



جمهوری اسلامی ایران  
مجلس شورای اسلامی  
دفتر رئیس

شماره ۸۰۳۴۹

تاریخ ۱۳۸۲/۱۱/۱۱

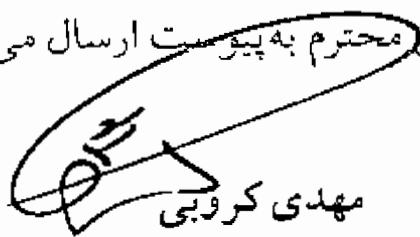
پیوست

بیتال

ورود به دبیرخانه شورای نگهبان  
شماره ثبت ۸۲۱۱۳۵۸۹  
تاریخ ثبت : صبح  
اقدام کننده : عصر  
۸۲۱۱۱

شورای محترم نگهبان

لایحه شماره ۲۷۸۴۴/۵۹۴۸۱ مورخ ۱۳۸۱/۱۱/۲۴ دولت در مورد موافقتنامه همکاری‌های فرهنگی، علمی و آموزشی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری قبرس که در جلسه علنی روز سه شنبه مورخ ۱۳۸۲/۱۰/۲۳ مجلس شورای اسلامی عیناً به تصویب رسیده است، در اجرای اصل نود و چهارم (۹۴) قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران جهت بررسی و اظهار نظر آن شورای محترم به پیوست ارسال می‌گردد.

  
مهدی کروبی

رئیس مجلس شورای اسلامی



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۸۰۳۴۹

تاریخ ۱۳۸۷/۱۱/۲۸

پست

بیت عالی

ورود به دبیرخانه شورای نگهبان  
 شماره ثبت: ۱۳۸۷/۱۱/۲۸  
 تاریخ ثبت: ۱۳  
 اقدام کننده: عصر

**لایحه موافقتنامه همکاری های فرهنگی، علمی و آموزشی بین  
 دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری قبرس**

ماده واحده - موافقتنامه همکاری های فرهنگی، علمی و آموزشی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری قبرس مشتمل بر یک مقدمه و دوازده ماده به شرح پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می شود.

بسم الله الرحمن الرحيم

**موافقتنامه همکاری های فرهنگی، علمی و آموزشی فی مابین  
 دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری قبرس**

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری قبرس (که از این پس طرفهای متعاقد خوانده خواهند شد) با تمایل به گسترش روابط دوستانه و همکاری میان مردم دو کشور در زمینه های فرهنگی، آموزشی، علمی، اطلاعاتی، هنری و ورزشی و با توجه به این که شناسائی اصول حاکمیت، استقلال ملی و تساوی حقوق و امتیازات در جهت منافع متقابل دو کشور است تصمیم به انعقاد موافقتنامه زیر گرفتند:

ماده ۱ -

۱ - طرفهای متعاقد همکاری میان مؤسسات تحقیقاتی دو کشور را به شرح ذیل تشویق خواهند کرد:

الف - تبادل دیدار گروه های علمی و تحقیقی براساس برنامه مصوب.



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفترتوس

شماره ۸۰۳۴۹

تاریخ ۶ - ۱۱ / ۱۳۸۶

پوست

## بیتساب

ب - تبادل کتب و نشریات علمی، فرهنگی و هنری و همین طور سایر اطلاعات مربوطه.

۲ - طرفهای متعاقد همکاری میان دانشجویان دانشگاهها و سایر مؤسسات آموزشی عالی شناخته شده در دو کشور و شرکت هیأتهای دانشجویی در فعالیتهای علمی، آموزشی، فرهنگی، هنری و ورزشی را مورد تشویق قرار خواهند داد.

ماده ۲ - طرفهای متعاقد همکاری در زمینههای علمی و آموزشی را به شرح ذیل مورد تشویق قرار خواهند داد:

الف - گسترش همکاری میان دانشگاهها و سایر مؤسسات عالی آموزشی شناخته شده در دو کشور.

ب - تبادل دیدار اساتید، معلمان و کارشناسان آموزشی.

ج - تبادل آثار ادبی و اطلاعات در زمینههای اقتصادی، جغرافیائی، تاریخی و فرهنگی دو کشور و درج برخی از این اطلاعات در کتابهای درسی یکدیگر.

د - تبادل کتب درسی، اسناد و اطلاعات مربوطه در زمینههای آموزشی.

ه - برپائی نمایشگاهها و جشنوارههای علمی و هنری دانش آموزان در دو کشور.

ماده ۳ - طرفهای متعاقد همکاری در زمینههای ادبی، تئاتر، امور سینمائی، موسیقی، هنرهای تجسمی و سایر زمینههای فرهنگی را به شرح ذیل مورد تشویق قرار خواهند داد:

الف - تبادل دیدار نویسندگان، هنرمندان، کارکنان امور سینمائی و رادیو تلویزیونی، آهنگسازان و همچنین سایر دست اندرکاران امور هنری به منظور آشنائی با دستاوردهای کشور متقابل.

ب - تبادل گروههای هنری در زمینههای موسیقی و تئاتر.



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفترتیس

شماره ۸۰۳۲۹

شماره

۴۴۸۷/۱۱/۹

تاریخ

پست

## مبحث نهم

ج - ترجمه و انتشار متون ادبی کشور طرف مقابل.  
د - برگزاری رویدادهای فرهنگی به مناسبت روز ملی کشور طرف مقابل.  
ه - شرکت در جشنواره‌های سینمایی و برگزاری هفته‌های فیلم و همکاری در زمینه تولید مشترک.

ماده ۴ - طرفهای متعاقد همکاری میان موزه‌ها، کتابخانه‌ها و سایر مراکز فرهنگی را با تبادل کتب، نشریات، میکروفیلم و پخش برنامه‌هایی در زمینه‌های اجتماعی، فرهنگی، هنری و فن‌آوری مورد تشویق قرار خواهند داد.

ماده ۵ - طرفهای متعاقد همکاری مستقیم میان مؤسسات خبری مطبوعاتی و سازمانهای رادیو تلویزیونی در دو کشور و همین‌طور دیدار خبرنگاران و دست‌اندرکاران امور خبری و مطبوعاتی را تشویق خواهند نمود.

ماده ۶ - طرفهای متعاقد تسهیلات لازم جهت دعوت متقابل از افراد را به منظور شرکت در جلسات، گردهمایی‌ها، جشنواره‌ها و سایر فعالیتهای بین‌المللی که توسط کشور طرف مقابل در زمینه‌های آموزشی، فرهنگی و هنری تشکیل می‌گردد به عمل خواهند آورد.

ماده ۷ - طرفهای متعاقد موارد ذیل را مورد حمایت قرار خواهند داد:

- الف - گسترش جهانگردی فرهنگی بین دو کشور.
- ب - تبادل اطلاعات، تجارب و آمار.
- ج - همکاری در زمینه تبلیغات، آموزش و سرمایه‌گذاری.



شماره ۸۰۳۲۹

تاریخ ۱۳۷۹/۱۲/۲۴

پست

## مبتنی

ماده ۸ - طرفهای متعاقد همکاری‌های علمی، فرهنگی و پژوهشی در زمینه‌های باستان‌شناسی، موزه‌شناسی و همچنین حفظ و مرمت آثار و ابنیه فرهنگی و تاریخی را مورد تشویق قرار خواهند داد.

ماده ۹ - طرفهای متعاقد همکاری‌های ورزشی بین دو کشور را مورد تشویق قرار داده و فعالیتهای سازمانهای ورزشی را از طریق تبادل تیمها و هیأت‌های کارشناسی ورزشی و شرکت در سمینارها و همچنین مبادله آخرین دستاوردهای علمی ورزشی را گسترش خواهند داد.

ماده ۱۰ - هر یک از طرفهای متعاقد در چارچوب قوانین جاری در هر یک از دو کشور شرایط عادی اجرای فعالیتهای طرف مقابل را براساس موافقتنامه حاضر و همین‌طور بهره‌گیری از رسانه‌های جمعی در انتشار فعالیتهای خود در زمینه‌های فرهنگی، علمی و هنری تضمین خواهند نمود.

ماده ۱۱ - به منظور تسهیل اجرای این موافقتنامه، طرفهای متعاقد نسبت به انعقاد برنامه‌های مبادلات با اعتبار سه ساله اقدام خواهند نمود که این برنامه شامل فعالیتهای گوناگونی که قرار است انجام گردد، بوده و ترتیبات مالی جهت اجرای آنها را نیز دربر خواهد داشت.

بدین منظور مذاکراتی به طور متناوب در پایتخت‌های دو کشور به عمل خواهد آمد.

ماده ۱۲ -

۱ - این موافقتنامه از روز مبادله یادداشت‌های رسمی بین طرفهای متعاقد مبنی بر



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

### مبتغی

شماره ۸۰۳۲۹  
تاریخ ۱۳۷۷/۱۱/۲۴  
پست

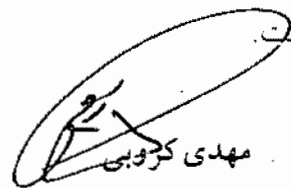
این که کلیه مراحل قانونی و لازم داخلی در کشور مربوطه به آنان طی شده است لازم الاجراء خواهد بود.

۲- مدت اعتبار این موافقتنامه پنج سال خواهد بود و برای دوره‌های مشابه خود به خود تمدید خواهد شد، مگر آن که یکی از طرفین متعاقد شش ماه قبل از انقضاء مدت مزبور کتباً تمایل خود را جهت تجدیدنظر یا فسخ آن اعلام نماید.

این موافقتنامه در یک مقدمه و دوازده ماده در شهر نیکوزیا در تاریخ یازدهم تیر ماه ۱۳۸۱ هجری شمسی برابر با دوم جولای ۲۰۰۲ میلادی در سه نسخه به زبانهای فارسی، یونانی و انگلیسی تنظیم گردید که هر سه متن از اعتبار یکسان برخوردار خواهند بود. در صورت هرگونه اختلاف، متن انگلیسی ملاک عمل قرار خواهد گرفت.

از طرف	از طرف
دولت جمهوری قبرس	دولت جمهوری اسلامی ایران

لایحه فوق مشتمل بر ماده واحده منضم به متن موافقتنامه شامل مقدمه و دوازده ماده در جلسه علنی روز سه شنبه مورخ بیست و سوم دی ماه یکهزار و سیصد و هشتاد و دو مجلس شورای اسلامی به تصویب رسیده است.

  
مهدی کروبی  
رئیس مجلس شورای اسلامی